

Hans Fallada

Kleiner Mann — Was nun?

Ханс Фаллада

Маленький человек — что же дальше?

1932

Книгу подготовила Екатерина Сакоян

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Es ist fünf Minuten nach vier (пять минут пятого: «пять минут после четырех»). Pinneberg hat das eben festgestellt (Пиннеберг это только что констатировал; *feststellen* — *устанавливать, констатировать, определять*).

Er steht, ein nett aussehender, blonder junger Mann, vor dem Hause Rothenbaumstraße 24 und wartet (он — симпатичный: «мило выглядящий», светловолосый молодой человек = *молодой блондин* — стоит перед домом 24 /по/ Ротенбаумштрассе и ждет; *nett* — *миловидный; милый, славный, симпатичный; aussehen* — *выглядеть, иметь вид*).

Es ist also fünf Minuten nach vier (итак, пять минут пятого) und auf dreiviertel vier ist Pinneberg mit Lämmchen verabredet (а на без четверти четыре: «три четверти четыре» Пиннеберг договорился /встретиться/ с Овечкой; *das Viertel*

— *четверть, четвертая часть; das Lamm — ягненок, барашек; /перен./ овечка, кроткое существо*). Pinneberg hat die Uhr wieder eingesteckt (*Пиннеберг снова спрятал часы; einstecken — вкладывать, всовывать, сунуть*) und sieht erst auf ein Schild, das am Eingang des Hauses Rothenbaumstraße 24 angemacht ist (*и только теперь смотрит на табличку, прикрепленную ко входу дома 24 /на/ Ротенбаумштрассе; sehen; das Schild; der Eingang pl. die Engänge; anmachen — прикреплять, приделывать; прибивать*). Er liest (*он читает*):

Es ist fünf Minuten nach vier. Pinneberg hat das eben festgestellt. Er steht, ein nett aussehender, blonder junger Mann, vor dem Hause Rothenbaumstraße 24 und wartet.

Es ist also fünf Minuten nach vier und auf dreiviertel vier ist Pinneberg mit Lämmchen verabredet. Pinneberg hat die Uhr wieder eingesteckt und sieht erst auf ein Schild, das am Eingang des Hauses Rothenbaumstraße 24 angemacht ist. Er liest:

Dr. Sesam (д-р Сезам)

Frauenarzt (гинеколог; der Arzt pl. die Ärzte — врач)

Sprechstunden 9-12 und 4-6 (приемные часы 9-12 и 4-6; die Sprechstunde)

»Eben (*как раз/именно*)! Und nun ist es doch wieder fünf Minuten nach vier (*а сейчас ведь все еще пять минут пятого; wieder — опять, снова*). Wenn ich mir noch eine Zigarette anbrenne (*если я закурю: «зажгу себе» еще одну сигарету; anbrennen — поджигать, зажигать*), kommt Lämmchen natürlich sofort um die Ecke (*Овечка, конечно, тут же придет = выйдет из-за угла*). Lass ich es also (*лучше не буду: «оставлю-ка я это»; lassen — оставлять; бросать, переставать; also — итак, следовательно, стало быть*). Heute wird es schon

wieder teuer genug (сегодня = *сегодняшний день* и так уж снова будет достаточно дорогим; *genug* — *довольно, достаточно*).«

Dr. Sesam

Frauenarzt

Sprechstunden 9-12 und 4-6

»Eben! Und nun ist es doch wieder fünf Minuten nach vier. Wenn ich mir noch eine Zigarette anbrenne, kommt Lämmchen natürlich sofort um die Ecke. Lass ich es also. Heute wird es schon wieder teuer genug.«

Er sieht von dem Schild fort (ОН ОТВОДИТ ВЗГЛЯД ОТ ТАБЛИЧКИ; *fortsehen von jemandem, etwas /Dat./* — *отвести взгляд от кого-либо, чего-либо*). Die Rothenbaumstraße hat nur eine Häuserreihe (на Ротенбаумштрассе только один ряд домов; *das Haus pl. die Häuser; die Reihe* — *ряд*), jenseits des Fahrdamms, jenseits eines Grünstreifens, jenseits des Kais fließt die Strela (по ту сторону мостовой, по ту сторону разделительной полосы с газоном, по ту стороны набережной течет Штрела; *der Fahrdamm* — *проезжая часть /дороги, улицы/, /разг./ мостовая; der Grünstreifen: das Grün* — *зеленый цвет; зелень + der Streifen* — *полоса; der Kai pl. die Kaie / die Kais*), hier schon hübsch breit kurz vor ihrer Einmündung in die Ostsee (уже довольно широкая здесь, недалеко от впадения в Балтийское море; *hübsch* — *красивый, милый; довольно /с усилительным значением/; einmünden* — *впадать /о реке/*). Ein frischer Wind weht herüber (от нее = *реки* веет свежий ветер; *der Wind; herüber* — *через; сюда, на эту сторону /по направлению к говорящему/*: «*сюда-через*»), die Büsche nicken mit ihren Zweigen (кусты кивают своими ветками; *der Busch pl. die Büsche; im Wind nicken* — */перен./ качаться на ветру, клониться /о цветах*

u m. n./; der Zweig pl. die Zweige), die Bäume rauschen ein wenig (*деревья чуть шелестят; der Baum pl. die Bäume; ein wenig — немного*).

Er sieht von dem Schild fort. Die Rothenbaumstraße hat nur eine Häuserreihe, jenseits des Fahrdamms, jenseits eines Grünstreifens, jenseits des Kais fließt die Strela, hier schon hübsch breit kurz vor ihrer Einmündung in die Ostsee. Ein frischer Wind weht herüber, die Büsche nicken mit ihren Zweigen, die Bäume rauschen ein wenig.

Pinneberg greift in die Tasche (*Пиннеберг сует руку в карман; greifen — хватать, схватить, хвататься; in die Tasche greifen — сунуть/запустить руку в карман*), holt aus dem Etui eine Zigarette und brennt sie an (*достает из портсигара сигарету и закуривает: «зажигает ее»; das Etui pl. die Etuis [этюй]– /плоский/ футляр, портсигар*).

Um die Ecke weht Lämmchen (*из-за угла выпархивает Овечка; wehen — дуть, везать /о ветре/; развеяться; сдувать ветром*), im plissierten weißen Rock, der Rohseidenbluse, ohne Hut (*в плиссированной белой юбке, чесучовой блузке, без шляпки; der Rock pl. die Röcke; die Rohseide — шелк-сырец, чесуча; die Bluse; der Hut pl. die Hüte*), die blonden Haare verweht (*светлые волосы растрепаны; das Haar pl. die Haare; verwehen — развеять, унести /ветром/*). »Tag, Junge (*привет, милый: «мальчик»; der Tag pl. die Tage; Tag /зд./ сокр. от guten Tag!*). Es ging wirklich nicht eher (*действительно, раньше не получилось; es geht nicht — это не выйдет, это невозможно*). Böse (*сердишься: «сердитый»; böse — злой, сердитый*)?«

»Keine Spur (*ничуть; keine Spur — ничуть, нисколько, ни в малейшей степени; die Spur — след*). Nur, wir werden endlos sitzen müssen (*только нам придется очень долго ждать: «мы должны будем бесконечно сидеть»; endlos — бесконечный, нескончаемый; das Ende — конец*). Es sind mindestens dreißig Leute reingegangen, seit ich warte (*туда вошло, по меньшей мере, тридцать*

человек с тех пор, как я жду; *die Leute* /pl./; *reingehen* = *herein-/hineingehen*; *hineingehen* — *входить*, *hinein* — «туда-внутрь», *herein* — «сюда-внутрь»).«

Pinneberg greift in die Tasche, holt aus dem Etui eine Zigarette und brennt sie an. Um die Ecke weht Lämmchen, im plissierten weißen Rock, der Rohseidenbluse, ohne Hut, die blonden Haare verweht. »Tag, Junge. Es ging wirklich nicht eher. Böse?«

»Keine Spur. Nur, wir werden endlos sitzen müssen. Es sind mindestens dreißig Leute reingegangen, seit ich warte.«

»Oh Gott, bin ich glücklich, dass ich dich mal wieder habe, Junge (о господи, я счастлива, что снова с тобой, милый; *wiederhaben* — *получать обратно*). Denke doch, beinahe vierzehn Tage (все-таки подумай, почти четырнадцать дней = *две недели*)!«

»Ja, Lämmchen«, antwortet er (да, Овечка, — отвечает он). »Ich bin auch nicht mehr brummig (да я уже и не ворчу больше; *auch* — *также*; *даже*; *да и*, *впрочем*; *brummig* — *ворчливый*, *брюзгливый*; *brummen* — *бурчать*, *бормотать*).«

Die Tür geht auf (дверь открывается; *aufgehen* — *открываться*, *отворяться* /об окне, о двери/) und im halbdunklen Flur steht ein weißer Schemen vor ihnen, bellt (и в полутемной прихожей перед ними стоит = *возникает* белый призрак и рывкает; *der Flur* — *коридор*; *передняя*, *прихожая*; *холл*; *вестибюль*; *der Schemen* — *призрак*, *приведение*, *тень*; *bellen* — *таять*, *тявкать*; /фам./ *орать*, *рычать*): »Die Krankenscheine (полисы; *der Krankenschein* pl. *die Krankenscheine* — *больничный лист*, *бюллетень*; *полис медицинского страхования*; *der Schein* — *свидетельство*, *удостоверение*)!«

»Oh Gott, bin ich glücklich, dass ich dich mal wieder habe, Junge. Denke doch, beinahe vierzehn Tage!«

»Ja, Lämmchen«, antwortet er. »Ich bin auch nicht mehr brummig.«

Die Tür geht auf und im halbdunklen Flur steht ein weißer Schemen vor ihnen, bellt: »Die Krankenscheine!«

»Lassen Sie einen doch erst mal rein«, sagt Pinneberg (дайте же человеку сначала войти, — говорит Пиннеберг; *lassen* — *пускать, допускать; побуждать; einen* — *Akk. от „man“; rein = herein* — *сюда, внутрь*) und schiebt Lämmchen vor sich her (и проталкивает Овечку перед собой; *schieben* — *двигать, толкать*). »Übrigens sind wir privat (впрочем, мы здесь в частном порядке; *privát* — *частный, личный; в частном порядке*). Ich bin angemeldet (я записан; *anmelden* — *регистрировать, ставить на учет*). Pinneberg ist mein Name (моя фамилия: «мое имя» Пиннеберг: *der Name pl. die Namen*).« Auf das Wort »Privat« hin hebt der Schemen die Hand und schaltet das Licht auf dem Flur ein (при слове «частный» призрак поднимает руку и включает свет в прихожей; *auf etwas hin* — *по /согласно/ чему-либо, напр. auf jemandes Rat hin* — *по чьему-либо совету; auf Ihre Worte hin* — *после ваших слов; einschalten*). »Herr Doktor kommt sofort (господин доктор сейчас придет; *sofort* — *сейчас, тотчас, немедленно*). Einen Augenblick, bitte (один момент, пожалуйста; *der Augenblick* — *миг, мгновение, момент; einen Augenblick* — *минутку, минуточку*). Bitte, dort hinein (прошу, /пройдите/ туда).«

»Lassen Sie einen doch erst mal rein«, sagt Pinneberg und schiebt Lämmchen vor sich her. »Übrigens sind wir privat. Ich bin angemeldet. Pinneberg ist mein Name.«

Auf das Wort »Privat« hin hebt der Schemen die Hand und schaltet das Licht auf dem Flur ein. »Herr Doktor kommt sofort. Einen Augenblick, bitte. Bitte, dort hinein.«

Sie gehen auf die Tür zu und kommen an einer andern, halb offenstehenden vorbei (они идут к двери и проходят мимо другой, полуоткрытой; *auf jemanden, etwas /Akk./ zugehen* — *подходить, приближаться к кому-либо, чему-либо; an*

jemandem, etwas /Dat./ vorbeikommen — *проходить мимо кого-либо, чего-либо; offenstehen* — *быть открытым*). Das ist wohl das gewöhnliche Wartezimmer (это, вероятно, обычная приемная; *wohl* — *хорошо; вполне; пожалуй, вероятно; warten* — *ждать*), und in ihm scheinen die dreißig zu sitzen (и в ней, по-видимому, сидят те тридцать /человек/; *scheinen* — *казаться*), die Pinneberg an sich vorbeikommen sah (которых видел Пиннеберг проходящими мимо него). Alles schaut auf die beiden und ein Stimmengewirr erhebt sich (все: «все» смотрят на них, и поднимается гул голосов; *das Stimmengewirr: die Stimme* — *голос + das Gewirr* — *путаница, хаос; wirren* — *спутывать, смешивать*):

»So was gibt's nicht (где это видано: «такого не бывает»)!«

»Wir warten schon länger (мы ждем уже давно: «дольше»)!«

»Wozu zahlen wir unsere Kassenbeiträge (за что мы платим наши взносы в больничную кассу; *der Kassenbeitrag = der Krankenkassenbeitrag; der/die Kranke pl. die Kranken* — *больной/ая; der Beitrag pl. die Beiträge* — */членский/ взнос, вклад, доля*)?!«

Sie gehen auf die Tür zu und kommen an einer andern, halb offenstehenden vorbei. Das ist wohl das gewöhnliche Wartezimmer, und in ihm scheinen die dreißig zu sitzen, die Pinneberg an sich vorbeikommen sah. Alles schaut auf die beiden und ein Stimmengewirr erhebt sich:

»So was gibt's nicht!«

»Wir warten schon länger!«

»Wozu zahlen wir unsere Kassenbeiträge?!«

»Die feinen Pinkels sind auch nicht mehr wie wir (эти нахалы ничуть не лучше нас: «даже не больше, чем мы»; *der Pinkel pl. die Pinkel/Pinkels* — *воображала, кутила; ein feiner Pinkel* — */разг./ ферт, франт, стилига*).«

Die Schwester tritt in die Tür (сестра появляется на пороге: «ступает в дверь»; *treten* — *стунать, ступить*): »Seien Sie man bloß ruhig (просто будьте

спокойны = *успокойтесь*)! Herr Doktor wird ja gestört (вы же мешаете
господину доктору: «доктор же подвергается помехам»; *jemanden, etwas*
/Akk./ stören — *мешать кому-либо, нарушать что-либо*)! Was Sie denken, ist
nicht (это не то, что вы думаете). Das ist der Schwiegersohn von Herrn Doktor
mit seiner Frau (это зять господина доктора со своей женой). Nicht wahr (не
так ли; *wahr* — *истинно*)?«

Pinneberg lächelt geschmeichelt (Пиннеберг польщенно улыбается; *schmeicheln*
— *льстить*), Lämmchen strebt der andern Tür zu (Овечка направляется к
другой двери; *etwas /Dat./ zustreben* — *устремляться, направляться,*
двигаться к чему-либо; streben — *стремиться*). Einen Augenblick ist Stille (на
мгновенье /воцаряется/ тишина; *die Stille*).

»Die feinen Pinkels sind auch nicht mehr wie wir.«

Die Schwester tritt in die Tür: »Seien Sie man bloß ruhig! Herr Doktor wird ja
gestört! Was Sie denken, ist nicht. Das ist der Schwiegersohn von Herrn Doktor
mit seiner Frau. Nicht wahr?«

Pinneberg lächelt geschmeichelt, Lämmchen strebt der andern Tür zu. Einen
Augenblick ist Stille.

»Nu bloß schnell!«, flüstert die Schwester und schiebt Pinneberg vor sich her (ну
только быстро = *ну-ка быстро!* — шепчет сестра и толкает Пиннеберга перед
собой). »Diese Kassenpatienten sind zu gewöhnlich (эти бесплатные пациенты:
«пациенты больничной кассы» слишком вульгарны; *der Patient [пациэнт] pl.*
die Patienten; gewöhnlich — *обыкновенный, обычный; /разг./ пошлый,*
вульгарный). Was die Leute sich einbilden für das bisschen Geld, das die Kasse
zahlt (что эти люди воображают себе за эти ничтожные деньги, которые
платит касса; *sich /Dat./ etwas einbilden* — *воображать, полагать /без*
достаточного основания/; das/ein bisschen — *немного*)...«

Die Tür fällt zu (дверь захлопывается; *zufallen* — *захлопываться,*
закрываться; zu — *закрытый: die Tür ist zu* — *дверь закрыта; fallen* —

надать), der Junge und Lämmchen sind im roten Plüsch (Пиннеберг и Овечка /оказываются/ в красном плюше = среди красного плюша; *der Plüsch*).

»Das ist sicher sein Privatsalon«, sagt Pinneberg (это наверняка его личная гостиная, — говорит Пиннеберг; *der Salón pl. die Salons*). »Wie gefällt dir das (как тебе это нравится; *gefallen*)? Schrecklich altmodisch finde ich (я нахожу = по-моему, это ужасно старомодно).«

»Nu bloß schnell!«, flüstert die Schwester und schiebt Pinneberg vor sich her.

»Diese Kassenpatienten sind zu gewöhnlich. Was die Leute sich einbilden für das bisschen Geld, das die Kasse zahlt ...«

Die Tür fällt zu, der Junge und Lämmchen sind im roten Plüsch.

»Das ist sicher sein Privatsalon«, sagt Pinneberg. »Wie gefällt dir das? Schrecklich altmodisch finde ich.«

»Mir war es gräßlich«, sagt Lämmchen (мне это было омерзительно, — говорит Овечка). »Wir sind doch sonst auch Kassenpatienten (мы ведь обычно тоже бесплатные пациенты; *sonst* — иначе; в иное время; обычно). Da hört man mal, wie die beim Arzt über uns reden (вот так и услышишь, как у врача говорят о нас; *die* — она, они; /э/та, /э/ти).«

»Warum regst du dich auf?« fragte er (почему ты нервничаешь, — спросил он; *sich aufregen* — волноваться, нервничать; *regen* — шевелить). »Das ist doch so (это ведь так и есть). Mit uns kleinen Leuten machen sie, was sie wollen (с нами, маленьким людьми, они делают, что хотят) ...«

»Es regt mich aber auf (но меня это раздражает) ...«

»Mir war es gräßlich«, sagt Lämmchen. »Wir sind doch sonst auch Kassenpatienten. Da hört man mal, wie die beim Arzt über uns reden.«

»Warum regst du dich auf?« fragte er. »Das ist doch so. Mit uns kleinen Leuten machen sie, was sie wollen ...«

»Es regt mich aber auf ...«

Die Tür öffnet sich, eine andere Schwester kommt (дверь отворяется, выходит другая сестра): »Herr und Frau Pinneberg bitte (господин и госпожа Пиннеберг, не так ли; *bitte* — пожалуйста, прошу; *ausdrückt eine Bitte um Wiederholung von etwas* /не/правильно услышанного/понятого)? Herr Doktor lässt um einen Augenblick Geduld bitten (господин доктор просит вас минутку терпения = подождать; *die Geduld* — терпение; *dulden* — терпеть). Wenn ich unterdes die Personalien aufnehmen dürfte (могу ли я тем временем записать ваши данные; *unterdés, unterdésen* — между тем, тем временем; *die Personalien pl.* — данные /о личности/, анкетные данные; биографические данные; *aufnehmen* — записывать /в протокол и т.п./)?«

»Bitte«, sagt Pinneberg und wird gleich gefragt (пожалуйста, — говорит Пиннеберг, и его тут же спрашивают): »Wie alt (сколько лет)?«

»Dreiundzwanzig (двадцать три).«

»Vorname: Johannes (имя: Иоханнес; *der Vorname*).«

Nach einem Stocken: »Buchhalter (после некоторой заминки: бухгалтер; *das Stocken; stocken* — останавливаться, застревать; *zupinaten* /в речи/; *der Buchhalter*).«

Die Tür öffnet sich, eine andere Schwester kommt: »Herr und Frau Pinneberg bitte? Herr Doktor lässt um einen Augenblick Geduld bitten. Wenn ich unterdes die Personalien aufnehmen dürfte?«

»Bitte«, sagt Pinneberg und wird gleich gefragt: »Wie alt?«

»Dreiundzwanzig.«

»Vorname: Johannes.«

Nach einem Stocken: »Buchhalter.«

Und glatter: »Immer gesund gewesen (а дальше ровнее = спокойнее: всегда был здоров; *glatt* — гладкий, ровный). Die üblichen Kinderkrankheiten, sonst nichts (обычные детские болезни, больше ничего; *die Krankheit; sonst* — иначе;

кромe того; обычно). — Soviel ich weiß, beide gesund (*насколько я знаю, оба здоровы*).«

Wieder stockend (*снова запинаясь = продолжая запиняться*): »Ja, die Mutter lebt noch (*да, мать еще жива: «живет»*). Der Vater nicht mehr, nein (*отец — нет: «больше нет»*). Kann ich nicht sagen, woran er gestorben ist (*я не могу сказать, от чего он умер; sterben an etwas /Dat./ — умирать от чего-либо*).« Und Lämmchen (*и Овечка*) ...: »Zweiundzwanzig (*двадцать два*). — Emma (*Эмма*).« Jetzt zögert *sie* (*теперь колеблется она; zögern — медлить, тянуть; колебаться, не решаться*): »Geborene Mörschel (*урожденная Мершель; der Mörschel /ср.-нем./ = der Mörser — ступка, ступа*). — Stets gesund (*здорова: «постоянно здорова»*). Beide Eltern am Leben (*оба родителя живы: «при жизни»; das Leben*). Beide gesund (*оба здоровы*).«

Und glatter: »Immer gesund gewesen. Die üblichen Kinderkrankheiten, sonst nichts. — Soviel ich weiß, beide gesund.«

Wieder stockend: »Ja, die Mutter lebt noch. Der Vater nicht mehr, nein. Kann ich nicht sagen, woran er gestorben ist.« Und Lämmchen ...: »Zweiundzwanzig. — Emma.«

Jetzt zögert *sie*: »Geborene Mörschel. — Stets gesund. Beide Eltern am Leben. Beide gesund.«

»Also einen Augenblick noch (*итак, еще минутку*). Herr Doktor ist sofort frei (*господин доктор сейчас освободится; sofort — сейчас, тотчас, немедленно, сию минуту*).«

»Wozu das alles nötig ist«, brummte er, nachdem die Tür wieder zufiel (*зачем все это нужно, — проворчал он, когда: «после того как» дверь снова захлопнулась; zufallen*). »Wo wir doch nur (*когда мы всего лишь*) ...«
»Gerne hast du es nicht gesagt: Buchhalter (*ты не очень-то охотно сказал: бухгалтер*).«

»Und du nicht das mit der geborenen Mörschel (а ты — урожденная Мершель: «а ты не /охотно/ это с урожденной Мершель»)!« Er lacht (он смеется).

»Emma Pinneberg, genannt Lämmchen, geborene Mörschel (Эмма Пиннеберг, по прозвищу Овечка, урожденная Мершель; *genannt* — названный, упомянутый; по имени, по прозвищу; *nennen* — называть; *geboren* — рожденный, родившийся; урожденная; *gebären* — рожать, родить). Emma Pinne (Эмма Пинне) ...«

»Also einen Augenblick noch. Herr Doktor ist sofort frei.«

»Wozu das alles nötig ist«, brummte er, nachdem die Tür wieder zufiel. »Wo wir doch nur ...«

»Gerne hast du es nicht gesagt: Buchhalter.«

»Und du nicht das mit der geborenen Mörschel!« Er lacht. »Emma Pinneberg, genannt Lämmchen, geborene Mörschel. Emma Pinne ...«

»Bist du stille (замолчи; *stille* = *still* — тихий /безмолвный, молчащий/)! Oh Gott, Junge, ich müsste noch einmal ganz unbedingt (о господи, милый, мне снова очень нужно: «я бы должна еще раз непременно»; *der Junge* — мальчик; парень; *ganz* — совсем, совершенно; /разг./ довольно, до некоторой степени; *unbedingt* — безусловный, безоговорочный; непременно). Hast du eine Ahnung, wo das hier ist (ты имеешь представление, где это здесь; *die Ahnung* — предчувствие, подозрение; /фам./ представление, понятие; *ahnen* — догадываться; предчувствовать)?«

»Also das ist doch immer dieselbe Geschichte mir dir ... (вот ведь всегда эта самая история с тобой)! Statt dass da vorher (вместо того, чтобы заранее; *vorher* — раньше, прежде, заранее) ...«

»Ich bitte«, sagt eine Stimme (прошу, — говорит = раздается голос). In der Tür steht Doktor Sesam, der berühmte Doktor Sesam, von dem die halbe Stadt und die viertel Provinz flüstern (в дверях: «в двери» стоит доктор Сезам, знаменитый доктор Сезам, о котором шепчутся полгорода и четверть округа; *die Provinz*

— *провинция, область*), dass er ein weites Herz hat, manche sagen auch, ein gutes Herz (что у него большое: «широкое» сердце, а некоторые еще говорят — доброе; *weit* — *далекий, дальний; просторный, обширный, широкий: weiter Horizont* — *широкий кругозор; das Herz pl. die Herzen*).

»Bist du stille! Oh Gott, Junge, ich müsste noch einmal ganz unbedingt. Hast du eine Ahnung, wo das hier ist?«

»Also das ist doch immer dieselbe Geschichte mir dir ...! Statt dass da vorher ...«

»Ich bitte«, sagt eine Stimme. In der Tür steht Doktor Sesam, der berühmte Doktor Sesam, von dem die halbe Stadt und die viertel Provinz flüstern, dass er ein weites Herz hat, manche sagen auch, ein gutes Herz.

Jedenfalls hat er eine volkstümliche Broschüre über sexuelle Probleme verfasst (*во всяком случае, он написал популярную брошюру о сексуальных проблемах; volkstümlich* — *народный; популярный, общедоступный; das Volk* — *народ; sexuell; das Problém pl. die Probleme; verfassen* — *составлять /текст/, сочинять, /на/писать*), und darum hat Pinneberg den Mut gehabt, ihm zu schreiben und sich und Lämmchen anzumelden (*и поэтому Пиннеберг имел смелость написать ему и записаться на прием с Овечкой: «записать на прием себя и Овечку»; der Mut* — *мужество, смелость*).

Dieser Doktor Sesam steht also in der Tür und sagt (*итак, этот доктор Сезам стоит в дверях и говорит*): »Ich bitte (*прошу*).«

Doktor Sesam sucht auf seinem Schreibtisch nach dem Brief (*доктор Сезам ищет на своем письменном столе письмо; suchen nach jemandem, etwas /Dat./* — *искать кого-либо, что-либо; der Brief pl. die Briefe*). »Sie haben mir geschrieben, Herr Pinneberg (*вы писали мне, господин, Пиннеберг*). Sie können noch keine Kinder brauchen (*возможно, вам еще не стоит /иметь/детей; brauchen* — *нуждаться в чем-либо; с отрицанием brauchen + inf. — /разг./ не нужно, не стоит, не следует делать чего-либо*), weil das Geld nicht reicht (*так как /у вас/ недостаточно денег; reichen* — *быть достаточным, хватать*).«

Jedenfalls hat er eine volkstümliche Broschüre über sexuelle Probleme verfasst, und darum hat Pinneberg den Mut gehabt, ihm zu schreiben und sich und Lämmchen anzumelden.

Dieser Doktor Sesam steht also in der Tür und sagt: »Ich bitte.«

Doktor Sesam sucht auf seinem Schreibtisch nach dem Brief. »Sie haben mir geschrieben, Herr Pinneberg. Sie können noch keine Kinder brauchen, weil das Geld nicht reicht.«

»Ja«, sagt Pinneberg und ist schrecklich verlegen (да, — говорит Пиннеберг и страшно смущается: «смущен»).

»Machen Sie sich immer schon ein bisschen frei«, sagt der Arzt zu Lämmchen und fährt dann fort (в любом случае, раздевайтесь-ка потихоньку, — говорит врач Овечке, а потом продолжает; *sich freimachen* — /разг./ освободиться; *раздеваться, разоблачаться*; *immer schon* — в любом случае, так или иначе: «всегда уж»; *schon* — /побудительная частица/ уж, давайте-ка; *fortfahren* — продолжать делать что-либо): »Und nun möchten Sie einen ganz sicheren Schutz wissen (а теперь = *итак*, вы хотели бы знать совершенно надежное /средство/ предохранения; *der Schutz* — защита; *предохранение*; *schützen* — защищать; *предохранять*). Ja, einen ganz sicheren (да, совершенно надежное) ...« Er lächelt skeptisch hinter seiner goldenen Brille (он скептически улыбается, глядя поверх своих золотых очков: «за своими золотыми очками»; *die Brille pl. die Brillen*; *golden* — золотой; *das Gold* — золото).

»Ich habe in Ihrem Buch gelesen«, sagt Pinneberg (я прочитал в вашей книге, — говорит Пиннеберг), »diese Pessaires (эти пессуарии; *Pessoir* — *искаж. от франц. Pissoir, n* — писсуар) ...«

»Diese Pessare«, sagt der Arzt (эти пессарии, — говорит врач; *das Pessár pl. die Pessare* — пессарий, маточный колпачок), »ja, aber sie passen nicht für jede Frau (да, но они подходят не для всякой женщины; *passen* — *быть впору*; *подходить, годиться*; *jeder, jede, jedes* — каждый/ая/ое, всякий/ая/ое,

любой/ая/ое). Und dann ist es immer etwas umständlich (и потом, это всегда немного хлопотно; *umständlich* — *обстоятельный*; /разг./ *хлопотный*; *канительный*; *der Umstand pl. die Umstände* — *обстоятельство*). Ob Ihre Frau das Geschick hat (есть ли у вашей жены сноровка; *das Geschick* — *ловкость, мастерство, сноровка; умение*) ...«

»Ja«, sagt Pinneberg und ist schrecklich verlegen.

»Machen Sie sich immer schon ein bisschen frei«, sagt der Arzt zu Lämmchen und fährt dann fort: »Und nun möchten Sie einen ganz sicheren Schutz wissen. Ja, einen ganz sicheren ...« Er lächelt skeptisch hinter seiner goldenen Brille.

»Ich habe in Ihrem Buch gelesen«, sagt Pinneberg, »diese Pessaires ...«

»Diese Pessare«, sagt der Arzt, »ja, aber sie passen nicht für jede Frau. Und dann ist es immer etwas umständlich. Ob Ihre Frau das Geschick hat ...«

Er sieht zu ihr hoch (он поднял на нее взгляд: «посмотрел вверх на нее»; *hochsehen* — /разг./ *смотреть вверх*). Sie hat sich ein bisschen ausgezogen, nur so angefangen, die Bluse und den Rock (она немного разделась, так, только начала, /сняла/ блузку и юбку; *sich ausziehen* — *раздеваться*; *anfangen* — *начинать*). Mit ihren schlanken Beinen steht sie sehr groß da (у нее стройные ноги, она очень высокая: «со своими стройными ногами она стоит очень высокая»; *das Bein pl. die Beine* — *нога от бедра до стопы*; *dastehen* — *стоять, присутствовать/стоя/, находиться, быть*).

»Nun, gehen wir einmal rüber«, sagt der Arzt (ну, пройдемте-ка туда, — говорит врач; *rüber* = *hinüber* — «туда-через»). »Die Bluse hätten wir nun *dazu* nicht auszuziehen brauchen, kleine junge Frau (блузку для этого снимать не стоило, деточка: «маленькая молодая госпожа»; *junge Frau* — /обращение/ *девушка, также в зависимости от контекста: барышня, милочка, голубушка и т.п.*).« Lämmchen wird ganz rot (Овечка сильно краснеет; *rot werden* — *краснеть: «становиться красным*»).

»Jetzt lassen Sie sie schon liegen (теперь уж оставьте ее лежать). Kommen Sie (идемте). Einen Augenblick, Herr Pinneberg (один момент, господин Пиннеберг).«

Er sieht zu ihr hoch. Sie hat sich ein bisschen ausgezogen, nur so angefangen, die Bluse und den Rock. Mit ihren schlanken Beinen steht sie sehr groß da.

»Nun, gehen wir einmal rüber«, sagt der Arzt. »Die Bluse hätten wir nun *dazu* nicht ausziehen brauchen, kleine junge Frau.«

Lämmchen wird ganz rot.

»Jetzt lassen Sie sie schon liegen. Kommen Sie. Einen Augenblick, Herr Pinneberg.«

Die beiden gehen in das Nebenzimmer (они: «эти оба» идут в соседнюю комнату; *neben* — около, рядом, возле). Pinneberg sieht ihnen nach (Пиннеберг смотрит им вслед; *jemandem, etwas /Dat./ nachsehen* — смотреть вслед кому-либо, чему-либо). Der ganze Doktor Sesam reicht der ›kleinen jungen Frau‹ nicht bis an die Schultern (доктор Сесам, весь целиком, не достает «деточке» до плеч; *die Schulter pl. die Schultern*). Pinneberg findet wieder, sie sieht herrlich aus (Пиннеберг снова находит, /что/ она выглядит великолепно), das beste Mädchen von der Welt, das einzige überhaupt (самая лучшая девушка на свете, вообще единственная). Er arbeitet in Ducherow und sie hier in Platz (он работает в Духерове, а она здесь, в Платце), er sieht sie höchstens alle vierzehn Tage (он видит ее самое большое раз в четырнадцать дней = две недели) und so ist sein Entzücken immer frisch und sein Appetit über alles Begreifen (и потому его восхищение всегда свежо, а аппетит выше всякого понимания; *das Entzücken; entzücken* — восхищать, приводить в восторг; *der Appetit; das Begreifen; begreifen* — понимать, постигать).

Die beiden gehen in das Nebenzimmer. Pinneberg sieht ihnen nach. Der ganze Doktor Sesam reicht der ›kleinen jungen Frau‹ nicht bis an die Schultern.

Pinneberg findet wieder, sie sieht herrlich aus, das beste Mädchen von der Welt, das einzige überhaupt. Er arbeitet in Ducherow und sie hier in Platz, er sieht sie höchstens alle vierzehn Tage und so ist sein Entzücken immer frisch und sein Appetit über alles Begreifen.

Nebenan hört er den Arzt ab und zu halblaut etwas fragen (он слышит, как рядом = в соседней комнате врач то и дело вполголоса: «полугромко» спрашивает что-то), gegen einen Schalenrand klappert ein Instrument (о край лотка звякает какой-то инструмент; *die Schale* — чаша, блюдо, миска; *der Rand* — край; *klappern* — греметь, шуметь; *das Instrument*), das Geräusch kennt er vom Zahnarzt, es ist kein angenehmes Geräusch (этот звук он знает по зубному врачу = зубо врачебному кабинету, это неприятный звук; *das Geräusch* — шорох, легкий шум; *rauschen* — шуметь, шелестеть, шуршать).

Nun fährt er zusammen (и тут он вздрагивает; *zusammenfahren*), diese Stimme von Lämmchen kennt er noch nicht (этого голоса у Овечки он еще не знает) — sie sagt ganz laut, fast schreiend, sehr hell: »Nein, nein, nein (она говорит очень громко, почти крича, очень звонко: нет, нет, нет; *hell* — светлый, ясный, яркий; *zvonkij*)!« Und noch einmal: »Nein (и еще раз: нет)!« Und dann ganz leise, aber er hört es doch: »Oh Gott (а потом совсем тихо, но он все-таки слышит это: о боже)!«

Nebenan hört er den Arzt ab und zu halblaut etwas fragen, gegen einen Schalenrand klappert ein Instrument, das Geräusch kennt er vom Zahnarzt, es ist kein angenehmes Geräusch.

Nun fährt er zusammen, diese Stimme von Lämmchen kennt er noch nicht — sie sagt ganz laut, fast schreiend, sehr hell: »Nein, nein, nein!« Und noch einmal: »Nein!« Und dann ganz leise, aber er hört es doch: »Oh Gott!«

Pinneberg macht drei Schritte gegen die Tür — was ist das (Пиннеберг делает три шага к двери — в чем дело: «что это»; *der Schritt*; *schreiten* — шагать)?

Was kann da sein (что там может быть)? Man hat schon gehört, dass solche Ärzte schreckliche Wüstlinge sind (говорят: «уже слышали», что такие врачи ужасные развратники) ... Aber nun spricht Doktor Sesam wieder, nichts zu verstehen (но тут доктор Сесам снова говорит, ничего не понять = разобрать), und nun klappert wieder das Instrument (и вот снова звякает инструмент; *das Instrument*).

Die im Wartezimmer reden (люди: «эти» в приемной разговаривают). Denen wird die Zeit auch lang (для них: «им» время тоже становится = тянется долго). Eure Sorgen möcht ich haben (мне бы ваши заботы: «хотел бы я иметь ваши заботы»; *die Sorge; sorgen für jemanden, etwas /Akk./ — заботиться, хлопотать о ком-либо, чем-либо*). Eure Sorgen (ваши заботы) ...

Pinneberg macht drei Schritte gegen die Tür — was ist das? Was kann da sein? Man hat schon gehört, dass solche Ärzte schreckliche Wüstlinge sind ... Aber nun spricht Doktor Sesam wieder, nichts zu verstehen, und nun klappert wieder das Instrument.

Die im Wartezimmer reden. Denen wird die Zeit auch lang. Eure Sorgen möcht ich haben. Eure Sorgen ...

Die beiden kommen wieder (эти двое возвращаются). Pinneberg wirft einen ängstlichen Blick auf Lämmchen (Пиннеберг бросает испуганный взгляд на Овечку; *werfen*), sie hat so große Augen, wie von einem Schreck erweitert (у нее такие большие глаза, словно расширенные от испуга; *das Auge pl. die Augen; der Schreck; schrecken — пугать; erweitern — расширять, увеличивать*). Sie ist blass, aber nun lächelt sie ihm zu, kümmerlich erst (она бледная, но теперь улыбается ему, сначала слегка; *jemandem zulächeln — улыбаться кому-либо; kümmerlich — бедный, жалкий; убого, скудно, едва; der Kummer — горе, печаль; забота, беспокойство*), und dann breitet sich das Lächeln voll aus über das ganze Gesicht (а потом эта улыбка полностью расплывается: «распространяется» по всему лицу; *sich ausbreiten — расширяться*,

ширяться; распространяться) und wird immer stärker und blüht auf (*и становится все сильнее = ярче и расцветает; aufblühen — расцветать, распускаться; blühen — цвести*)... Der Arzt steht in der Ecke, er wäscht sich die Hände (*врач стоит в углу, он моет руки; waschen; die Hand pl. die Hände*). Schräg schaut er hinüber zu Pinneberg (*искоса он смотрит = поглядывает на Пиннеберга*). Dann sagt er eilig (*потом он торопливо говорит; eilig — спешный, срочный; pospешно, торопливо; eilen — спешить, торопиться*): »Ein bisschen zu spät, Herr Pinneberg, mit der Verhütung (*немного поздно = вы немного опоздали, господин Пиннеберг, с предохранением*). Die Tür ist zu (*дверь закрыта = поезд ушел*). Ich denke Anfang des zweiten Monats (*я думаю, начало второго месяца; der Monat pl. die Monate*).«

Die beiden kommen wieder. Pinneberg wirft einen ängstlichen Blick auf Lämmchen, sie hat so große Augen, wie von einem Schreck erweitert. Sie ist blass, aber nun lächelt sie ihm zu, kümmerlich erst, und dann breitet sich das Lächeln voll aus über das ganze Gesicht und wird immer stärker und blüht auf ... Der Arzt steht in der Ecke, er wäscht sich die Hände. Schräg schaut er hinüber zu Pinneberg. Dann sagt er eilig: »Ein bisschen zu spät, Herr Pinneberg, mit der Verhütung. Die Tür ist zu. Ich denke Anfang des zweiten Monats.«

Pinneberg ist ohne Atem (*у Пиннеберга перехватывает дыхание: «Пиннеберг без дыхания»*; *der Atem; atmen — дышать*). Das war wie ein Schlag (*это было, как удар; der Schlag pl. die Schläge; schlagen — бить, ударять*). Dann sagt er hastig (*потом он горячо говорит; hastig — спешный, торопливый; горячий, вспыльчивый; die Hast — спешка, поспешность*): »Herr Doktor, es ist doch unmöglich (*господин доктор, это же невозможно*)! Wir haben so aufgepasst (*мы были так осторожны; aufpassen — быть внимательным, осторожным*)! Ganz unmöglich ist das (*это совершенно невозможно*). Sag doch selbst, Lämmchen (*скажи сама, Овечка*) ...«

»Junge!« sagt sie (*милый! — говорит она*). »Junge (*милый*) ...«

»Es ist so«, sagte der Arzt (это так, — сказал врач). »Irrtum ausgeschlossen (ошибка исключена; *der Irrtum pl. die Irrtümer* — ошибка, заблуждение; *sich irren* — заблуждаться; *ausschließen* — исключать). Und glauben Sie mir, Herr Pinneberg, ein Kind ist für jede Ehe gut (и поверьте мне, господин Пиннеберг, ребенок — /это/ хорошо для любого брака; *die Ehe* — брак, супружество).«

Pinneberg ist ohne Atem. Das war wie ein Schlag. Dann sagt er hastig: »Herr Doktor, es ist doch unmöglich! Wir haben so aufgepasst! Ganz unmöglich ist das. Sag doch selbst, Lämmchen ...«

»Junge!« sagt sie. »Junge ...«

»Es ist so«, sagte der Arzt. »Irrtum ausgeschlossen. Und glauben Sie mir, Herr Pinneberg, ein Kind ist für jede Ehe gut.«

»Herr Doktor«, sagt Pinneberg und seine Lippe zittert (господин доктор, — говорит Пиннеберг, и его губы дрожат; *die Lippe*). »Herr Doktor, ich verdiene im Monat hundertachtzig Mark (доктор, я получаю сто восемьдесят марок в месяц; *verdienen* — заслуживать; зарабатывать) ..! Ich bitte Sie, Herr Doktor (я прошу вас, господин доктор)!«

Doktor Sesam sieht schrecklich müde aus (доктор Сесам выглядит страшно усталым; *aussehen*). Was jetzt kommt, das kennt er, das hört er an jedem Tage dreißigmal (что сейчас будет: «придет», он знает, он слышит это тридцать раз на день).

»Nein«, sagt er (нет, — говорит он). »Nein (нет). Bitten Sie mich gar nicht erst darum (даже не просите меня об этом; *gar* — совсем, совершенно; *gar nicht* — вовсе не). Kommt überhaupt nicht in Frage (не может быть и речи; *in Frage kommen* — приниматься в расчет, рассматриваться: «на приходит в вопрос»). Sie sind beide gesund (вы оба здоровы). Und Ihr Einkommen ist gar nicht schlecht (и ваш доход совсем не плох; *das Einkommen*). Gar — nicht — schlecht (совсем — не — плох).«

»Herr Doktor«, sagt Pinneberg und seine Lippe zittert. »Herr Doktor, ich verdiene im Monat hundertachtzig Mark! Ich bitte Sie, Herr Doktor!«

Doktor Sesam sieht schrecklich müde aus. Was jetzt kommt, das kennt er, das hört er an jedem Tage dreißigmal.

»Nein«, sagt er. »Nein. Bitten Sie mich gar nicht erst darum. Kommt überhaupt nicht in Frage. Sie sind beide gesund. Und Ihr Einkommen ist gar nicht schlecht. Gar — nicht — schlecht.«

»Herr Doktor!« sagt Pinneberg fieberhaft (господин доктор, — говорит Пиннеберг лихорадочно; *das Fieber* — /повышенная/ температура, жар; *лихорадка*).

Hinter ihm steht Lämmchen und streicht ihm über die Haare (позади него стоит Овечка и гладит его по волосам; *streichen* — прикасаться; гладить, касаться; *jemandem übers Gesicht/ übers Haar streichen* — провести рукой по лицу / по волосам кого-либо, погладить кого-либо по лицу / по волосам):

»Lass, Junge, lass (оставь, милый, оставь)! Es wird schon gehen (как-нибудь обойдется; *es wird schon gehen!* — все обойдется /хорошо!/, обойдется!, сойдет!, справимся!: «уж пойдет»)).«

»Aber es ist ganz unmöglich (но это совершенно невозможно) ...«, bricht Pinneberg aus — und wird still (начинает было Пиннеберг и замолкает; *ausbrechen* — раздражаться чем-либо, напр. *in Klagen ausbrechen* — начинать жаловаться). Die Schwester ist hereingekommen (вошла сестра) ...

»Herr Doktor werden am Apparat verlangt (господина доктора просят к телефону; *verlangen* — желать, просить, требовать; *der Apparat*).«

»Herr Doktor!« sagt Pinneberg fieberhaft.

Hinter ihm steht Lämmchen und streicht ihm über die Haare: »Lass, Junge, lass! Es wird schon gehen.«

»Aber es ist ganz unmöglich ...«, bricht Pinneberg aus — und wird still. Die Schwester ist hereingekommen.

»Herr Doktor werden am Apparat verlangt.«

»Sie sehen«, sagt der Arzt (видите, — говорит врач). »Passen Sie auf, Sie freuen sich noch (смотрите, вы еще будете радоваться; *aufpassen* — быть внимательным, внимательно слушать /смотреть, следить/). Und wenn das Kind da ist, kommen Sie sofort zu mir (а когда ребенок появится, сразу приходите ко мне; *dasein* — иметься, существовать; быть налицо, присутствовать). Dann machen wir das mit der Verhütung (тогда мы сделаем это = решим с предохранением). Also denn ... Mut, junge Frau (так что ... мужества /вам/, деточка)!«

Er schüttelt Lämmchen die Hand (он крепко пожимает Овечке руку; *schütteln* — трясти; *jemandem die Hand schütteln* — крепко жать/трясти кому-либо руку).

»Ich möchte gleich ...«, sagt Pinneberg und zieht sein Portemonnaie (я бы хотел сразу, — говорит Пиннеберг и достает портмоне; *ziehen* — тянуть; *вытаскивать, вынимать; das Portemonnaie pl. die Portemonnaies*).

»Sie sehen«, sagt der Arzt. »Passen Sie auf, Sie freuen sich noch. Und wenn das Kind da ist, kommen Sie sofort zu mir. Dann machen wir das mit der Verhütung. Also denn ... Mut, junge Frau!«

Er schüttelt Lämmchen die Hand.

»Ich möchte gleich ...«, sagt Pinneberg und zieht sein Portemonnaie.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»